

МАСДАРЫ В ПОЭМЕ «МУХАББАТ-НАМЕ» ХОРЕЗМИ

THE MASDARS IN THE POEM “MUKHABBAT-NAME OF KHOREZMI”

Summary. The article reveals the content of the concept of the Arab Masdars in the Arabographic Turkic-Tatar work of the Golden Horde era “Muhabbat-name” Khorezmi, written on the territory of Ak Horde in Sygnak and dedicated to the vassal of the Golden Horde khan Muhammed-Hoje-bej-bek.

This period is chronologically distinguished by historians, turkologists and Tatar philologists as one of the stages in the development of Turkic written languages. The study of the initial period of the formation of the Tatar literary language is based on the analysis of key concepts in the history of literary languages and their correlation with the Turkic literary language of the medieval Volga region.

For a more complete and in-depth study of this topic, the Masdars, were analyzed, formed from both correct and irregular Arabic verbs and conclusions were drawn about their functioning in the canvas of the Golden Horde Turkic-Tatar monument “Muhabbat-name” Khorezmi.

Keywords: Khorezmi, the Golden Horde, the Ak Horde, the arabographic Turkic-Tatar monument, the Arab borrowings, the Masdars.

Салахова Ильвера Ирфановна

К.филол.н., доцент, Российский исламский институт (Казань)
gauhar8@mail.ru

Аннотация. Статья раскрывает содержание понятия арабские масдары в арабографическом тюрко-татарском произведении эпохи Золотой Орды «Мухаббат-наме» Хорезми, написанном на территории Ак Орды в Сыгнаке и посвященном вассалу золотоордынского хана Мухаммед-Ходже-беку. Этот период хронологически выделяется историками, тюркологами и татарскими филологами как один из этапов в развитии тюркских письменных языков. Изучение начального периода формирования татарского литературного языка основано на анализе ключевых понятий истории литературных языков и соотношении их с тюркским литературным языком средневекового Поволжья. Для более полного и глубокого изучения данной темы были проанализированы масдары, образованные как от правильных, так и неправильных арабских глаголов и сделаны выводы об их функционировании в полотно золотоордынского тюрко-татарского памятника «Мухаббат-наме» Хорезми.

Ключевые слова: Хорезми, Золотая Орда, Ак Орда, арабографический тюрко-татарский памятник, арабские заимствования, масдары.

Для полного представления о составе лексики золотоордынской эпохи и характере смысловых взаимоотношений между лексемами требуется глубокое, обстоятельное исследование словарного состава различных по жанру памятников письменности XIV в. Изучение арабских заимствований одного из значимых средневековых произведений — «Мухаббат-наме» Хорезми раскрывает лексическое богатство произведения, что позволяет изучить процесс становления татарского литературного языка.

По мнению Т.А. Шайхуллина, развитие лингвистической науки привело к определенному расширению и уточнению понятия картина мира. В конце XX века активно обсуждался вопрос о соотношении понятий «концептуальная картина мира» и «языковая картина мира» [8; 14].

«Мухаббат-наме» — «Книга о любви» написана в 1353 году поэтом, уроженцем Хорезма в эпоху Золотой Орды. «Мухаббат-наме» сохранилась в двух рукописях. Обе рукописи хранятся в Британском музее (Лондон, Англия). Первая, переписанная уйгурским шрифтом

в 1432 г., издана в России А.М. Щербаком, вторая — арабским письмом, более поздняя, чем уйгурская, 1508–1509 гг., издана Э.Н. Наджибом.

Нам неизвестно имя автора, Хорезми — его литературный псевдоним. Известно лишь, что знаменитая «Письмо любви» (Мухаббат-наме) посвящена вассалу золотоордынского хана Мухаммед-ходже-беку. Произведение написано в жанре «наме» (письма) и состоит из 11 любовных посланий влюбленного к своей возлюбленной, из которых восемь — на языке «тюрки», а три (четвертое, восьмое и одиннадцатое) — на персидском.

Очевидна важность изучения языка «Мухаббат-наме» как одного из звеньев большой работы по исследованию становления и формирования литературного языка Золотой Орды, его связей с другими литературными языками тюркских народов и определению влияния его норм на литературные языки более поздних периодов [4; 191].

Роль различных народов в развитии и распространении культурных ценностей, как отмечал Э. Сепир, можно

установить путем выяснения того, в какой мере их лексика проникала в язык других народов. Именно взаимодействие между культурами и языками занимает особое место в становлении лексической системы каждого национального языка. Поэтому, исследование арабских заимствований в поэме «Мухаббат-наме» является одной из важных задач данного исследования.

Самой распространенной грамматической формой арабских заимствований в языке памятника «Мухаббат-наме» является масдар, или имя действия. По своей форме и употреблению в арабском языке масдар является именем. Имя действия, или масдар, представляет собой название действия или состояния вне зависимости от таких глагольных характеристик, как время, лицо, наклонение, залог и др. В этом отношении оно по своей семантике приближается к русскому инфинитиву, но отличается от него тем, что данное действие представлено до известной степени «определенным», субстантивированным. Связь масдара с именем имеет свое формальное выражение в том, что масдар, как имя, изменяется по падежам, в отличие от инфинитива.

«Как и глагол, масдар способен выражать действие, передавать категорию переходности и непереходности, управлять винительным падежом и родительным падежом с предлогом и.т.д. Однако в отличие от глагола масдар выражает действие вне связи его со временем и с лицом деятеля. Поэтому арабский масдар часто употребляется там, где по-русски используется инфинитив» [2;218].

Похожая на масдар грамматическая форма существует и в самом татарском языке – исем фигиль (например: керү, чыгу, уку). Но в «татарском языке данная форма относится к глаголу» [6;233].

При исследовании татарских грамматик XIX- начала XX вв., невозможно не заметить, что в большинстве грамматик данного периода формы имени действия и инфинитива не разделены на отдельные группы. «В грамматиках XIX- начала XX вв. инфинитивная форма на **-рга** встречается крайне редко, что объясняется довольно поздним ее возникновением: она активизировалась в языке только в конце XIX и начале XX вв. под влиянием русско-татарского двуязычия [3;201]. Ранее же активно использовалась форма на **-мак**.

«В татарских грамматиках, составленных по системе русских грамматик, инфинитивная форма на **-галы** (Гиганов, 1801, с. 70–71) или **-мак** (Хальфин И., 1809, с. 40–42; Троянский, 1814, с. 61; Иванов, 1842, с. 65; Казем-Бек, 1846, с. 250; Махмудов, 1857, с. 172; Троянский, 1860, с. 39; Насыри, 1860, с. 17; Фейзханов Х., 1862, с. 33–48)) рассматривается как неопределенное наклонение, т.е. как пе-

редающее значение глагольной формы русского языка на **-ть (писать)**».

А в татарских грамматиках XIX и начала XX вв., составленных по системе арабских грамматик форма на **-мак** определяется как основная форма глагола и называется **масдаром** (Фәезханов Г., 1887, 176; Насыри, 1975, 16 б., Өметбаев, 1900, 19 б.; Иманаев, 1910, 70б; Мөхәммәдрәхим, 1909, 29 б., Вәлиди Ж., 1919, 79 б.) [3;54].

В грамматиках с 30-х гг. XX вв., татарские грамматисты имя действия и инфинитив все еще включают в одну группу, называемую термином **исем фигиль**. А в грамматике Д.Г. Тумашевой наблюдается четкое разделение имени действия и инфинитива

Обзор масдаров в поэме «Мухаббат-наме»

В произведении часто встречаются как масдары, образованные от правильных, так и неправильных арабских глаголов. В арабском языке глагол считается правильным, если у него все три коренные согласные различны и если в составе его корня нет хамзы и так называемых «слабых» букв (ا, و, ی). Например: **سلج بتك** и.т.п. Все остальные глаголы называются неправильными. К ним относятся: хамзовые, слабые и удвоенные глаголы.

Породами в арабском языке называются глагольные формы, образованные от трехслогового корня путем прибавления одной или нескольких добавочных согласных в сочетании с определенными гласными и служащие для выражения различных изменений в первичном значении корня, прежде всего изменений в направлении действия (т.е. залоговых отношений), а также характера его протекания (т.е. видовых оттенков). В современном арабском языке практически употребляются десять пород. [3; 216]

а) Масдары, образованные от «правильных» глаголов и их функционирование в поэме «Мухаббат-наме» Хорезми.

В арабском языке глагол считается правильным, если у него все три коренные согласные различны и если в составе его корня нет хамзы и так называемых «слабых» букв (ا, و, ی). Например: **سلج بتك** и.т.п. Все остальные глаголы называются неправильными.

Породами в арабском языке называются глагольные формы, образованные от трехслогового корня путем прибавления одной или нескольких добавочных согласных в сочетании с определенными гласными и служащие для выражения различных изменений в первичном зна-

чении корня, прежде всего изменений в направлении действия (т.е. залоговых отношений), а также характера его протекания (т.е. видовых оттенков). В современном арабском языке практически употребляются десять пород. [2; 216]

Подавляющее большинство заимствованных арабских масдаров, образованных от правильных глаголов в произведении составляют имена действия I породы. Масдар в арабском языке образуется от всех пород по специальным формулам. Однако масдары I породы от глаголов образуются не по одной, а по многочисленным формулам, причем точного правила для определения этих формул нет. Их насчитывается около сорока моделей. Принято обозначать основные буквы формулы арабскими ف, ع, и ل. Ниже рассмотрим наиболее распространенные в поэме формы: *имен действий I породы:*

1. فَعْلٌ [fä'l]:

- ◆ حَرْش (от араб. «حَرْشٌ» — «объяснение; толкование; комментарий»): حَرْشُ الْكَزِيْبِ نِشَايَا لِّلْكَشْمِ وَب: bu müşkel eşne bizgā šārḥ qylsa [XII, с. 36] — *Пусть он нам истолкует это запутанное дело.*
- ◆ —نِيفِرْفَ (от араб. «فَرْفَرٌ» — «отделение, разлука: различие, разность, разница»): نِيفِرْفَ نِشَايَاو: قَاتِ نِيفِرْفَ سِيْعِ qūjāšnū qyldū 'Isā fārqyna tāz [M-291a.7] — *Он сделал сияние (букв. “солнце”) венцом для отличия Иисуса.*
- ◆ امْظَن (от араб. «مُظَن» — «нанизывание жемчуга; стихотворство, стихи, поэзия»): امْظَن لِيَقِ هَلَا Ilāhī qyl nazar Havārazmī nazmā [M-291a.10] — *О мой Бог, взгляни на стихотворение Хоразми!*
- ◆ رِبْص (от араб. «رَبْصٌ» — «терпение, выносливость»): رِبْصِ ادْلُوِي وَب Bū jōldā šabr jōk āndišā qylsām [M-298a.3] — *На этом пути у меня нет терпения.*
- ◆ نِيْحِم (от араб. «حَمْدٌ» — «хвала, похвала; панегирик»): نِيْحِمِ مِيْتَتِ الْفَوْتِ نِيْحِمِ كَيْبِ هَجَاوْخِ Mohāmmād Xōḏa bāk mādḥīn tükettīm [M-2956.4] — *Я завершил (написание) панегирика Мухаммед Ходжа беку.*
- ◆ عِلْق (от араб. «لَقْعٌ» — «ум, разум, интеллект; мудрость»): عِلْقِ نِيْدِنِ شَابِ لَقْعِ بَتِيْكَ كُنِيْنِ مِزْوَخِ Havārazmī nūy kītib 'aqlū bāšyñdīn [M-295a.7] — *Хоразми потерял рассудок (букв. “ушел ум с его головы”).*
- ◆ نِيْدِيْشِقْن (от араб. «شَقْنٌ» — «рисунок, украшение; резная надпись»): نِيْدِيْشِقْنِ مِيْبِيْبِحِ ḥabībīm nāqšyñdīn mā'nā būlājyñ [M-299a.7] — *Я нахожу смысл (жизни) от изображения моей любимой.*

- ♦ غمط (от араб. غَمَطٌ — «сильное желание; жадность, алчность»): tama' nīy masā' šuq rōl āq ādī ghamḍ [M-3116.8] — Я не птица, которая пребывает в алчности (букв. «в клейме алчности»)
- ♦ غي ناج زوا روليقي: «цель» (от араб. دَصَقَ — «цель»): qylūr ōz zānāyga qasd ōzi bājyq [M-3016.4] —

2. نالْ عُفْ [fu'lán]:

- ◆ نابرق (от араб. نَابِرُق — «жертвоприношение, жертва»): نابرق يسار لكش لك ونوم mūnūḡ šūkranāsī qurbān bōlājyḡ [M-2926.3] — *В благодарность за это нужно принести жертвоприношение (букв. «благодарностью за это должно стать жертвоприношение»)*.
- ◆ ناصقن (от араб. نَاصِقُن — «уменьшение, убыль; недостаток, порок»): ناصقن ىل يوب ىنىآ ājnū bōjle binuqṣān jarattū [M-293a.10] — *Он создал луну с недостатками (В сравнении с Юсуфом, луна менее красива)*.

3. **قَلْعٌ** [fi'lät]:

- ◆ **تَمْدَحْ** (от араб. **قَمَدَحْ** — «служба, услужение, работа, услуга»): **نِيَالِي قَمْدَحْ بَوَكْ حَجَشِيْمَتِي مَوْجُوكْ**:
küçüm jetmişcâ kör hidmât qylājŷn [M-292a.12, 293a.2] — *Я буду делать все, что в моих силах.*
- ◆ **تَنْحَمْ** (от араб. **قَنْحَمْ** — «испытание, беда, не»): **الْيَبِ تَنْحَمْ يَنْبُوي رُولِي قِيلُورْ أَجُوبْنُورْ مِيْهْنَاتْ بِلَا** [291a.6] — *Он подвергал Аюба (Иова) испытаниям.*
- ◆ **مَنْتَفْ** (от араб. **قَنْتَفْ** — «очарование, соблазн; восстание, мятеж; заблуждение, неверие»): **رُولُوبْ بُولُورْ زَادُورْ كُوزُوندِنْ دَاغْ**
بُولُورْ زَادُورْ كُوزُوندِنْ دَاغْ:
bölür zādū közŷndŷn fitnâ päjdâ [M-298a.10] — *Явится колдун перед твоим взором как наваждение.*

4. لُ عَف [fi'la]:

- ◆ اذكن يقيشع (от араб. قشع — «любовь, влюбленность») [M-2926.5, 299a.5, 302a.1, 302a.6, 304a.8, 304b.6, 307a.11, 308a.8, 313b.6] اكن ينس نوطال فاركا اكن ينس نوطال فاركا ägār Äflātūn sānīn ‘išqūyūdā tüššā [M-2926.5] – *Если бы Платон влюбился в тебя...*
- ◆ اذكن يقيشع (от араб. قشع — «правдивость, честность, правда»): رهاظ الكزيب مسلوب اذكن يقيشع رهاظ الكزيب مسلوب اذكن يقيشع anūn kim šyjdqū bōlsa bīzğā zāhir [M-302a.4] – *Если нам станет ясна его честность...*

5. فُلْ [fu'l]:

- ◆ كُنْ يَنْ يَرْدُقْ لِكُنْ يِلْ اَصَو: «похвала, благодар-
ность, признательность»: *viṣālīñ qadrīññ šūkrīñ qūlsām*
[M-304a.7] — *Если я отплачу (оценю) благодар-
ностью за твое свидание*

- ◆ ملکنون سح (от араб. «краса, красота; хорошее качество») [M-2926.8, 293a.9, 2956.6, 2966.4, 298a.9, 301a.10, 3016.8, 302a.5, 304a.2, 3046.4, 3046.7, 3076.4, 308a.10, 309a.1]: رولوب لایل bōlūr Lājla sānīj ḥōsnūjā māznūn [M-304a.2] – *Лейла, и та станет от красоты твоей обезумевшей.*
 - ◆ ملکنین ىكلم (от араб. «собственность, владение, имущество»): بحاص ملکنین ىكلم تفاظل لāṭāfāt mülkinīj šāhib qyirānū [M-301a.8] – *Обладающий (букв. “собственник”) сочетания изящества и доброты.*
 - ◆ ملکنین رعم (от араб. «жизнь, возраст»): انؤسلب ىناس هن ملکنین رعم لكيت ملکنینا anūj tek ‘omrinīj ne sānū bōlsūn [M-2966.6] – *Нет счета годам прожитой им жизни (букв. “откуда может быть счёт жизни, у такой, как у него”)*
6. قلاؤف [fu‘lāt]:
- ◆ ىتردق (от араб. «могущество, мощь, сила, способность»): ىتتاري ايرد ىتردق مرزوا ري: yer ūzrā qūdrātī dārjā jarāttū [M-2906.9] — *На земле Его Могущество породило моря и океаны (букв. “большую воду”).*
 - ◆ تصرف (от араб. «удобный случай, момент; шанс»): ىنلحم مودلوب ملي تصرف اني: jānā forṣat bīlā bōldūm māḥalnī [M-293a.2] — *В удобный момент я обнаружил место (в мире).*
7. قلااعف [fā‘aalāt]:
- ◆ تداعس (от араб. «счастье, успех»): سىكلا تخب ملرب سا‘ādāt bīrlā bāht ikīsī [M-2926.7] – *счастье и успех вместе...*
 - ◆ تفاظل (от араб. «мягкость, нежность, любезность; вежливость; изящество»): بحاص ملکنین ىكلم لāṭāfāt mülkinīj šāhib qyirānū [M-301a.8] – *Обладающий (букв. “собственник”) сочетания изящества и доброты.*
 - ◆ تعاجش (от араб. «храбрость, смелость»): شوب ىدلوب تعاجشو دوج الكنس sāṇā zūd vā šuzā‘at bōldū bišā [M-294a.6] – *Щедрость и отвага были с тобой.*
 - ◆ قبااتك (от араб. «писание, письмо; надпись»): ىلكتي ممانا مي دالشاب تباتك kitābāt bāšlādūm ānzāmā jitkāj [M-2936.2] – *Я начал писание, которое доберется до звезд.*
 - ◆ قعانق (от араб. «нетребовательность, довольство малым, неприхотливость; убежденность»): ىكلم تعانق اچا نيم داشداپ qanā‘āt mülki ičrā pādīšāmīn [M-3116.9] – *Я падишах, довольствующийся малым (букв. “Внутри (благодаря) довольства малым- я падишах”)*
 - ◆ تبارخ (от араб. «разрушение; развалины, руины»): ميرى مد دجسم ارچا تبارخ harābāt

ičrā mäsʒiddä jirīm [M-3116.10] – *Хожу среди
руин, в мечети.*

8. لَأَغْف [fī'āl]:
- ◆ كُنْ يَنْ يَكْلِمُ تَفَاطُلَ «соединение; совпадение; бракосочетание, свадьба»: لَأَغْفُ يَنْ يَكْلِمُ تَفَاطُلَ lāṭāfāt mūlkīnīn šāḥib qayrānī [M-301a.8] — *Обладающий (букв. "собственник") сочетания изящества и доброты.*
9. لَأَغْف [fā'āl]:
- ◆ لَأَغْفُ (от араб. لَأَمَجْ — «красота, привлекательность») [M-293a.6, 293a.8, 293a.9, 296a.5, 296a.6, 298a.9, 296a.3, 298a.9, 302a.1, 302a.1, 303a.7, 304a.4, 304a.8, 304a.9, 307a.7, 307a.8, 308a.9]: لَأَغْفُ يَنْ يَكْلِمُ تَفَاطُلَ zāmālīnī zehānḡa zālā qāldī [M-293a.6] — *Твою красоту Он обнаружил миру.*
 - ◆ لَأَغْفُ (от араб. لَأَمَسْ — «мир, безопасность, благополучие; привет, приветствие; гимн»): لَأَغْفُ يَنْ يَكْلِمُ تَفَاطُلَ sālāmīnī tīkūr ōl hōš liqāḡa [M-297a.4]: — *Передай привет от меня Ей (букв. «этому прекрасному лику»).*
10. لَأَغْف [fā'ūl]:
- ◆ لَأَغْفُ (от араб. لَأُوبَقْ — «принятие, допущение. согласие; прием»): لَأَغْفُ يَنْ يَكْلِمُ تَفَاطُلَ qabūl qāldīm jer ōptīm ājdīm āj šāh [M-292a.10] — *Я принял (предложение), поцеловал землю и промолвил: "О, Шах!"*
11. لَأَغْف [fā'āl]:
- ◆ لَأَغْفُ (от араб. لَأَمَرَكَ — «щедрость, благородство, великодушие»): لَأَغْفُ يَنْ يَكْلِمُ تَفَاطُلَ kārāmīn qāldī hār zāmān 'aṭālār [M-294a.3] — *Всегда ты щедро делай подарки!*
12. لَأَغْف [fī'lān]:
- ◆ لَأَغْفُ (от араб. لَأَمَرَحْ — «лишение; отлучение, отрешение»): لَأَغْفُ يَنْ يَكْلِمُ تَفَاطُلَ nečūk kīm kōjsā ḥirmānlār jāšyāndīn [M-301a.7] — *Как ему было горестно из-за слез лишений.*
13. لَأَغْف [fu'ūl]:
- ◆ لَأَغْفُ (от араб. لَأَوْضُحْ — «присутствие; приход, появление»): لَأَغْفُ يَنْ يَكْلِمُ تَفَاطُلَ māḡā uzmqā īrūr vašlīn ḥudūrī [M-301a.9, 303a.9] — *Для меня воссоединение с тобой словно рай.*
- Кроме того, в тексте имеются еще масдары I породы, приставкой مَ:
14. مَأَغْف [māf'ālāt]:

- ♦ **تبَحَّم** (от араб. **تَبَحَّحَ** — «любовь, привязанность») [M-2906.2, 291a.8, 291a.9, 291a.10, 292a.7, 293a.11, 2956.3, 296a.2, 303a.11, 309a.3, 309a.4, 309a.5]: **مَدَّ يَدَ بْنِ بَحْبَّاتٍ غَزَّيْنِ** māḥabbāt gānzīnī Adāmġā bīrgān—*Адаму Он дал бутон любви.*

Масдары II породы:

- ♦ **رَبَّدَت** (от араб. **رَبَّدَت** — «устройство, управление, ведение; бережливость, мера; мера предосторожности, мероприятие»): **رَبَّدَتِ نَوَاطِلَافَا رَكَّ** رَبَّيْتِ قَوْمَ الْكَلِي رَوْرِي مَسْشَوْتِ اَلْكَنْيَقِشْ عَ غَارِ Āflātūn sānīn 'išqyṇdā tūšsā bīrūr jīlgā qamūq tādbīr vā rājyṇ [2926.5] —*Если бы Платон влюбился в тебя, то развеялись бы по ветру его разум и меры предосторожности.*
- ♦ **رَبَّصَقَت** (от араб. **رَبَّصَقَت** — «сокращение, уменьшение; упущение, небрежное выполнение; потеря недостатков»): **رَبَّصَقَتِ يَدَ زَوَا** qūlūn ne qyīsūn ōz hāddīnā tāqšīr [M-303a.10] —*Что может сделать твой раб, он и сам от своего положения (букв. "границ") в убытке?*

Масдары III породы:

- ♦ **قَارَفَ** (от араб. **قَارَفَ** — «разлука, расставание; уход, отъезд»): **قَارَفَ رِبْلَدَ يَمُولُكُنْوَكْ يَدْرُوْدِيَكْ** köjdürdī köñlūmī dīlbār firāqy [M-298a.2] —*Мою душу сожгла разлука с красавицей.*
- ♦ **يَبَاقَر** (от араб. **يَبَاقَر** — «процессия, шествие, кортеж; стремя»): **يَبَاقَرُ لَكَلَامَ رَالِ مَرَّچَلَكْ اَبَا** ājā gūlčāhrālār mālik riqābū [M-301a.7] —*Эй, красавицы (букв. «с ликами роз») из процессии короля!*

Масдар IV породы:

- ♦ **رَاطَلَا** (от араб. **رَاطَلَا** — «обнаружение, выявление, предъявление, проявление»): **رَاطَلَا مَسْلَقَ نِيْلَامَكْ** kāṭīm Tāñirī kāmālīn qyīsa iḥhār [M-293a.10] —*Если проявит Бог Нашищедрейший Своё совершенство.*

Масдар V породы:

- ♦ **مَسَبَّت** (от араб. **مَسَبَّت** — «улыбка»): **مَسَبَّتْ رَوَلَايَا رَكْشَ زَزِيكُنْاسْلَقِ** tābāssūm qyīlsāñyž šākār ūjālūr [M-296a.4] —*Если Вы улыбаетесь, то стыдится сахар.*

Масдар VIII породы:

- ♦ **قَارَتْحَا** (от араб. **قَارَتْحَا** — «горение, сгорание»): **قَارَتْحَا مَدَّ اَلْكَوَكْ يَتَشَا مِيكْ** kīm aštī kökkā āhym iḥtirāqy [M-298a.2] —*Стоны мои вознеслись на небо.*

б) Масдары, образованные от «неправильных» глаголов и их функционирование в поэме «Мухаббатнаме» Хорезми.

К «неправильным» глаголам в арабском языке относятся: хамзовые, слабые и удвоенные глаголы.

Глагол называется хамзовым, если одним из его коренных согласных является хамза. Хамза может быть первым, вторым или третьим коренным согласным звуком в корне глагола. Например: **لَأَسْ** — спрашивать, **أَرَقَّ** — читать.

Слабыми называются глаголы, имеющие в числе коренных согласных звуков сонанты **و** и **ي**, которые приближаются по своей звучности к гласным звукам и потому называются «полугласными» (или «слабыми»). Слабые глаголы имеют ряд особенностей в формообразовании, связанных с выпадением или изменением вышеуказанных согласных звуков (**و** и **ي**).

Удвоенными называются глаголы, у которых второй и третий коренные согласные одинаковы. Например: **دَدِمَ** и.т.п. В некоторых формах таких глаголов и в отглагольных именах происходит слияние двух одинаковых коренных согласных в один удвоенный согласный звук, который обозначается на письме одной буквой с ташдидом. Например: **دَدِمَ** — протягивать, **دَرَّ** — отражать.

Ниже рассмотрим породы арабских масдаров, образованных от «неправильных» глаголов.

Масдары I породы:

- ♦ **اَطَخَ** (от араб. **اَطَخَ** — «ошибка, промах»): **اَطَخَ هَاتَا كӨР КІЛДІ МАН ҚІЛДІН КЕЧҮРГІЛ** haṭā köp kīldī mān qūldīn kečūrġil [M-3116.2] —*Я совершил много ошибок, Ты прости меня (букв. "ошибка много исходило с моих рук")!*
- ♦ **اَلْنَصَو** (от араб. **اَلْنَصَو** — «связь, соединение, свидание; расписка, квитанция»): **اَلْنَصَو رَاكْ بِلَطَ مِيَادَ اَلْكَنْيَلْصَو** īrūrmin vašlūṇa dāīm ṭalābkār [M-2976.8] —*Я всегда иду с тобой свидания.*
- ♦ **اَقْدُوْجُو** (от араб. **اَقْدُوْجُو** — «бытие, существование, наличие»): **اَقْدُوْجُو يَدَامَلِيКْ اَقْدُوْجُو** vūzūdqa kīlmādī sān tīk 'adāmdīn [M-307a.9] —*Он не пришел в мир как ты- из небытия.*
- ♦ **اَمَامَا** (от араб. **اَمَامَا** — «безопасность, спокойствие; пощада»): **اَمَامَا قَوِي كُنْ يَنْ يَشِيكْ جِيَهَ نِيْدَلْجَا** āzāldīn hīč kīšīnīn jōq āmānī [M-2966.7] —*От смерти нет человеку спасения.*
- ♦ **اَدِيص** (от араб. **اَدِيص** — «охота, ловля, рыболовство; дичь»): **اَدِيصَ رَاТЯИ ДИВ БУК ЧӨН** nāčā köp šajyd ītār zānlār humājyṇ [M-2926.6] —*К ней в ловушку попали души, словно птицы.*
- ♦ **اَدُوْج** (от араб. **اَدُوْج** — «щедрость, великодушие»): **اَدُوْج مَشَبَ يَدْلُوبَ تَعَجَشُو** sāñā zūd vā šuzā'at bōdī bišā [M-294a.6] —*Щедрость и отвага были с тобой.*

- ♦ نالوج (от араб. «странствование, блуждание, хождение; обход, объезд»): روليقي نالوج شوڭو: *ōküš zāulān qyl̄r mājđān ičindā* [M-295a.2] – *Он много раз объехал площадь.*
- ♦ نارود (от араб. «вращение, обращение, поворот; процессия»): رال لي شوڭو: *ōküš jyllār Jarātkān Bāqyj tütsün həjātīnī beğ īm dāvran ičindā* [M-295a.5] – *Пусть Создатель Вечный твою жизнь сделает долгой (букв. “долгие годы держит в обороте”).*
- ♦ ىلاوز (от араб. «полдень, закат, вечер; прекращение, гибель»): ىدي اساملوب اغيرد: *dārīgā bōlmāsā īdī zāvālī* [M-296b.3] – *Хотелось бы, чтобы окончание этого дела не было печальным.*
- ♦ تاج (от араб. «нужда, потребность, желание, дело, надобность; вещь»): كنيشاق كنيوزوك: *kōzūn qāšūn bilā ōqjā ne həzāt* [M-304a.1] – *Для чего нужны стрелы и лук, когда есть твои очи и брови?*
- ♦ ىبوط (от араб. «благо, блаженство; рай»): ىقاتتب ىبوط كنييوب: *bōjun tūba butāqy* [M-297a.5] – *Твой стан – райская ветвь.*
- ♦ قزيح (от араб. «изумление, оцепенение, смещение, растерянность»): ىنييم: *mānī həjrat māqāmūngā jētūrgil* [M-299a.7] – *Доведи меня до состояния изумления!*
- ♦ ىلايخ (от араб. «воображение, фантазия, мечта, утопия; тень, силуэт, призрак»): ىليدق ىلزوكروتوبорт: *turūptūr közdā qaddūn həjālī* [M-302b.3] – *Перед глазами стоит силуэт твоего стана.*
- ♦ قولج (от араб. «блеск сияние снятие покрывала новобрачной (в доме новобрачного)»): ىدليق قولج غ ناهج ىنكنلامج: *zāmāleñnī zihāngā zālva qyldy* [M-293a.8] – *Твою красоту Он открыл миру (букв. “Он снял покрывала красоты”).*
- ♦ تيكك (от араб. «рассказ, повесть, история»): ىتيكك شوخ ريب مه ىدم ليكتشي: *īšitkīl imdī hām bīr hōš hikājāt* [M-312a.7] – *Послушай сейчас одну хорошую историю!*
- ♦ غالب (от араб. «испытание, беда, несчастье»): ىلوب ىدونوس ىويوب: *bōjun sōndūm bū jōldā mīn bālāga* [M-303a.3] – *Я подставлял свою шею тысячам несчастий.*
- ♦ ىسادف (от араб. «избавление, спасение; выкуп, искупление; жертва»): ىراج كنييم: *mīn zān bīr āškālīn fidāsū* [M-298a.11] – *Тысяча душ-жертвы твоего одного образа.*
- ♦ ىنانج روليقي رال تيانع (от араб. «заботливость, забота, внимание, уход»):

- الکزيب *‘inājātlār qyl̄r zinānebīzga* [M-308a.1] – *Он проявит заботу о наших душах (сердцах).*
- ♦ ىنافج (от араб. «грубость, чёрствость, сухость, суровость; охлаждение (в отношениях)»): ىنافج وب مهروشأ نيديح كني: *mānā həddīn āšūrmā bū zāfānū* [M-298b.6] – *Не проявляй ко мне чрезмерную суровость!*
- ♦ ىيار (от араб. «видение; взгляд, мнение; мысль, разум»): ىنيسن ىنوطالفار: *gār āflātūn sānīn ‘išqūndā tüššā bīrūn jīlgā qamūq tādbīr vā rājūn* [292b.5] – *Если бы Платон влюбился в тебя, то развеялись бы по ветру его разум и меры предосторожности.*
- ♦ ىلزي سافو (от араб. «верность, лояльность; оплата, уплата; исполнение (обещания)»): ىنيديسي ىني ىلزي سافو: *vāfāsūzlyqnū sīzdān ōgrānūrlār* [M-308a.6] – *От Вас научились быть неверными обещаниям.*
- ♦ ىني ىني ىني (от араб. «жизнь, существование»): ىني ىني ىني: *ōküš jyllār Jarātkān Bāqyj tütsün həjātīnī beğ īm dāvran ičindā* [M-295a.5] – *Пусть Создатель Вечный твою жизнь сделает долгой (букв. “долгие годы держит в обороте”).*
- ♦ فص (от араб. «ряд, строй, шеренга; разряд; курс, класс; очередь»): ىني ىني ىني: *qācān kīm īkī šaf bōlsā moqābil* [M-294a.8, 294a.10] – *Когда две шеренги встают друг напротив друга...*
- ♦ ىني ىني ىني (от араб. «история, рассказ, повесть»): ىني ىني ىني: *būrūn ālqūjşsa bek mādhīn ājājīn* [M-293b.5] – *До начала повествования воздадим хвалу Беку.*
- ♦ ىني ىني ىني (от араб. «порча, повреждение; расстройство; изъян, дефект»): ىني ىني ىني: *halāldīn sāqlāgūl īmānūmūznū* [M-311a.11] – *Сохрани от искажения нашу веру!*
- ♦ ىني ىني ىني (от араб. «истина, правда, реальность, подлинность; сущность; истинная ценность»): ىني ىني ىني: *hāqūjqtat jārydīn ajrūlsā bōlmās* [M-308b.8] – *Ему не следует расставаться с истинным возлюбленным.*
- ♦ ىني ىني ىني (от араб. «предел, край, конец; граница»): ىني ىни ىни: *qūlūn həddīn āštū īštījāqy* [M-297a.5] – *Тоска твоего раба по тебе достигла предела (букв. “превысила предел”).*
- ♦ ىني ىني ىني (от араб. «печаль, скорбь, жара, духота, зной»): ىни ىни ىни: *ōtūrsān ōltūrūr fitnā kitār gām* [M-298a.1, 302b.6] –

Если ты сядешь (с нами), установится смута и уйдет печаль.

Масдар II породы:

- ◆ «تَمْلِيْغٌ» (от араб. «наполнение, заполнение, насыпание; воен. мобилизация; шахм. расстановка фигур»): مَرْزَوْا وَرَسَ هَيْبَعَتِىْ اَنْ نُوْلُوْتِىْ تَوْلُوْتِىْ *tölün āj tā'bijā sārṣ ōzrā qyldy* [M-293a.7] — *Над кипарисом Он создал полную луну.*

Масдар III породы:

- ◆ «لَاَصُو» (от араб. «связь, любовная связь, свидание»): مَهْ نِيْدِنِيْ قَرْشَمَ لَكْنِيْ لَاَصُو *vişālīñ māşriqyñdīn hām tāñ anqāj* [M-2976.10] — *На месте восхода твоего свидания зоря занялась.*

Масдары IV породы:

- ◆ «تَزَاَجٌ» (от араб. «разрешение, позволение, лицензия; аттестат, диплом; отпуск»): نَاهَجْ لَكْتِىْ سَوْطَقَايْ لَكْنَاتِ زِيْكَ نَسْرِيْبِ تَزَاَجِ *izāzāt bīrsāñīz tāñ jāqtysy tāk zihāñga ḥūsnūñīz čavyn ājājyn* [M-2926.8] — *Если бы Вы позволили, я бы Вашу красоту до рассвета миру восхвалял.*
- ◆ «تَبَاَجٌ» (от араб. «ответ, исполнение; согласие, повиновение»): نَوْسَلُوبِ تَبَاَجِىْ اَعْدِ *du'ā qyldy izābāt bōlsūn āmīn* [M-2956.3] — *Он помолился, пусть Аллах примет (букв. "пусть будет исполнено"), Аминь!*

Масдар VI породы:

- ◆ «لَوَافَتٌ» (от араб. «оптимизм; хорошее предзнаменование»): لَكْنِيْ رَادِيْدِ مَقْ تَلُوْدِ رَوْرِيْ *trūr dāvlātkā dīdārñ tāfāul* [M-294a.4] — *На твоём лице предначертана власть (букв. "Твой лик-хорошее предзнаменование для власти").*

Масдары VIII породы:

- ◆ «قَايْتَشَا» (от араб. «страстное желание, стремление»): قَايْتَشَاىْ تَشَاىْ نِيْدِيْ لَكْنُوْلُوْقِ *qālūñ ḥāddīn āştū iştijāqy* [M-297a.5] — *Тоска твоего раба по тебе достигла предела (букв. "превысила предел").*
- ◆ «دَاخَتَا» (от араб. «единство, объединение»): دَاخَتَاىْ لَكْنِيْ رَاَلَتَاىْ لَكْنُوْمَارَوَا *itlārīñ ittiḥādī* [M-3016.10] — *Объединение (в свору) собак на твоей улице...*

Большинство арабских масдаров, попадая на почву татарского языка, имеют особенность субстантивироваться под воздействием его грамматических законов. Поэтому, можно считать, что многие из них потеряли свои грамматические значения и выполняют функцию

обыкновенных существительных [4;17]. Надо заметить, что часть имен действий была уже субстантивирована в арабском языке, так как процесс субстантивации является ярко выраженным и в нем самом [2;253].

Арабские масдары в полотно поэмы «Мухаббат-наме» Хорезми, подобно существительным старотатарского языка, начинают изменяться по числам:

- ◆ «نَامْرَحٌ» (от араб. «лишение; отречение, отрешение»): رَالِ نَامْرَحِ مَسِيْوُكْ مِيْكَ لَوْچَنْ *nečük kīm köjsä ḥirmānlār jāşyñdīn* [M-3016.7] — *Как ему было горестно из-за слез лишений.*
- ◆ «تِيَانَعٌ» (от араб. «заботливость, забота, внимание, уход»): رَالِ تِيَانَعِ *inājtlār qylr zinānebīzğä* [M-308a.1] — *Он проявит заботу о наших душах (сердцах).*
- ◆ «رَالِ طَاعِ» (от араб. «дар, подарок»): نِيْدِ مَرَكْ *kāramdīn qyl hār zamān 'aṭālār* [M-2946.3] — *Всегда ты щедро делай подарки!*

склоняться по падежам:

- ◆ «مُظَنٌ» (от араб. «нанизывание жемчуга; стихотворство, стихи, поэзия»): رَظْنِ لِيْقِىْ *lāhī qyl naẓar Ḥavārazmī naẓmā* [M-291a.10] — *О мой Бог, взгляни на стихотворение Хоразми!*
- ◆ «تَوُجُو» (от араб. «бытие, существование, наличие»): نِيْسِىْ دَامَلِيْكَ اَقْدُوْجُو *vūzūdqa kilmādī sān tīk 'adāmdīn* [M-307a.9] — *Он не пришел в мир как ты- из небытия.*
- ◆ «شَنْقَنٌ» (от араб. «рисунки, украшение; резная надпись»): مِيْبِيْشَقْنِ *ḥabībīm nāqşyñdīn mā'nā būlājyn* [M-299a.7] — *Я нахожу смысл (жизни) от изображения моей любимой.*

приобретают тюрко-татарские окончания притяжения:

- ◆ «لُقْنَعٌ» (от араб. «ум, разум, интеллект; мудрость»): نِيْدِنِيْ شَاَبِىْ لُقْنَعِ بَتِيْكَ لَكْنِيْ نِيْمَزْ رَاوْخِ *Ḥavārazmī nñ kītib 'aqlī bāşyñdīn* [M-295a.7] — *Хоразми потерял рассудок (букв. "ушел ум с его головы").*
- ◆ «نُسُوحٌ» (от араб. «краса, красота; хорошее качество»): *lölür Läjlä sāññ ḥösnūñjä māznūn* [M-304a.2] — *Лейла, и та станет от красоты твоей безумевшей.*

и даже участвуют в словообразовании:

- ◆ «ءَاَفَوٌ» (от араб. «верность, лояльность; оплата, уплата; исполнение (обеща-

ния)»: رالرونارلوا نيدزي سي ىن قىلزي سافو
vāfāsyzl̥qny̆ sīzdān ògrānūrlār [M-308a.6] — *От Вас научились быть неверными обещаниям.*

- ♦ ىن ممان تبجھ (от араб. مَبْجَح — «любовь, привязанность»+ перс. ممان «письмо»): ىن ممان تبجھ
فرشم كن اسليق [M- 312a.4] — *Если ты считаешь “Письмо любви”...*

Арабские заимствования, в том числе и арабские масдары, вплетаясь в полотно татарско-тюркского памятника XIV в. «Мухаббат-наме» Хорезми составляют единую композицию с его исконно тюрко-татарской лексикой.

Для татарской лингвистики особую значимость имеет познание языковых особенностей данного памятника, т.к. он написан на золотоордынско-хорезмском языке (кыпчакизированный вариант), наиболее близком предшественнике старотатарского литературного языка.

Источники

Хорезми. Мухаббат-наме. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э.Н. Наджиба. — М.: Изд. восточной лит-ры, 1961 (ПЛНВ, Тексты, Малая серия, IV). — 223 с. (в статье- М)

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: Ок. 42 000 слов. — 5-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1977. — 944 с.
2. Ковалев А.А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. — Изд. 3-е. — М.: РАН, 1999. — 751 с.
3. Мифтахова И. Г. История татарских грамматик: (XIX- начало XX вв.) — Часть II. Глагол. — Казань, 1998. — 165 с.
4. Нуриева Ф. Ш. Язык письменных памятников золотоордынского периода /Ф.Ш.Нуриева // История татар Западного Приуралья. Том I. Кочевники Великой степи в Приуралье. Татарские средневековые государства. Коллективная монография. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2016. — С. 184–198.
5. Нуриева Ф.Ш. «Мухаббат-наме» Хорезми /Ф.Ш.Нуриева // История татарского литературного языка. — Казань: Фикер, 2003. — С. 220–239.
6. Татарская грамматика. — Т. II. Морфология. — Казань: Таткнигоиздат, 1993. — 397 с.
7. Сафиуллина Ф. С. Хусейн Фейзаханов // Вопросы татарского языкознания. — Казань, 1965.
8. Шайхуллин Т. А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: Автореф. дис. ... канд. филол. наук — Казань., 2012. — 48с.

© Салахова Ильвера Ирфановна (gauhar8@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Казань